

**Приложение 1 к РПД Работа переводчика  
в глобальных компьютерных сетях  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
Форма обучения – очная  
Год набора – 2023**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Электронные ресурсы в работе переводчика
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

## **1. Методические рекомендации**

### **1.1 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения практических занятий**

Практические занятия завершают изучение наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

Практическое занятие предполагает свободный обмен мнениями по избранной тематике. Он начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, заслушиваются сообщения студентов. Обсуждение сообщения совмещается с рассмотрением намеченных вопросов. Сообщения, предполагающие анализ публикаций по отдельным вопросам практического занятия, заслушиваются обычно в середине занятия. Поощряется выдвижение и обсуждение альтернативных мнений. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения и объявляет оценки выступавшим студентам. В целях контроля подготовленности студентов и привития им навыков краткого письменного изложения своих мыслей преподаватель в ходе практического занятия может осуществлять текущий контроль знаний в виде тестовых заданий.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

### **1.2 Методические рекомендации по организации выполнения контрольного задания**

Контрольное задание выполняется студентами на основе самостоятельного изучения рекомендованной литературы, с целью систематизации, закрепления и расширения теоретических знаний, овладения навыками самостоятельной работы с научной литературой, формирования практических умений.

### **1.3 Методические рекомендации по организации теста**

При подготовке к тесту необходимо понять логику изложенного материала. Этому немало способствует составление развернутого плана, таблиц и схем.

При решении теста необходимо:

- внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся;
- начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать затруднения;
- внимательно читать задания до конца, не пытаюсь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях;
- если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться;
- рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку.

#### **1.4 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета**

Подготовка студентов к зачету включает три стадии:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в задании.

Подготовку к зачету необходимо начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап *повторения* всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

Предложенная методика непосредственной подготовки к зачету может быть и изменена. Так, для студентов, которые считают, что они усвоили программный материал в полном объеме и уверены в прочности своих знаний, достаточно беглого повторения учебного материала. Основное время они могут уделить углубленному изучению отдельных, наиболее сложных, дискуссионных проблем.

*Литература для подготовки к зачету* обычно рекомендуется преподавателем. Она также указана в программе курса и учебно-методических пособиях.

Основным источником подготовки к зачету является *конспект лекций*. Учебный материал в лекции дается в систематизированном виде, основные его положения детализируются, подкрепляются современными фактами и нормативной информацией, которые в силу новизны, возможно, еще не вошли в опубликованные печатные источники. Правильно составленный конспект лекций содержит тот оптимальный объем информации, на основе которого студент сможет представить себе весь учебный материал.

Следует точно запоминать термины и категории, поскольку в их определениях содержатся признаки, позволяющие уяснить их сущность и отличить эти понятия от других.

## **II. Планы практических занятий**

### **Тема 1. Обработка текстов и информационные технологии**

#### **План:**

1. Текстовые редакторы.
2. MS Word.
3. Работа с графическими объектами.
4. Режимы работы в текстовых редакторах.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Опишите функциональные особенности современных текстовых редакторов

2. Какова последовательность технического оформления текста?
3. Как создать шаблон в редакторе MS Word?

*Задания для самостоятельной работы:*

Изучите функции современных текстовых редакторов. Сравните функционал офлайн-редакторов с онлайн-редакторами.

*Литература:* [1, с. 18-36]

## **Тема 2. Оформление текста**

### **План:**

1. Форматирование текста.
2. Правила оформления текста.
3. Работа с таблицами.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Какие требования предъявляют к тексту письменного перевода современные онлайн-биржи труда?

*Задания для самостоятельной работы:*

Составьте таблицы Microsoft Excel и Google с информацией о клавишах быстрого доступа в современных текстовых редакторах.

*Литература:* [1, с. 23-120]

## **Тема 3. Электронные лингвистические и филологические ресурсы**

### **План:**

1. Лингвистические данные: первичные и вторичные.
2. Средства обработки лингвистического материала.
3. Электронные публикации.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Опишите первичные и вторичные лингвистические данные.

*Задания для самостоятельной работы:*

Опишите средства обработки лингвистического материала.

На примере сайта виртуального музея объясните, какие новые возможности открывают перед музеями достижения в области digital humanities.

*Литература:* [1, с. 5-37]

## **Тема 4. Методика осуществления профессионального поиска в интернете**

### **План:**

1. Язык поисковых запросов.
2. Поисковые системы: русскоязычные и англоязычные.
3. Метапоисковые системы.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Каковы основные отличительные особенности русскоязычных и англоязычных поисковых систем?
2. Составьте список команд поисковых запросов для переводчиков (для работы в поисковых системах Yandex и Google).
3. Как строится поиск в метапоисковых системах?

*Задания для самостоятельной работы:*

Составьте таблицу с описанием функционала языка поисковых запросов.

*Литература:* [1, с 29-107]

## **Тема 5. Работа в лингвистических корпусах**

### **План:**

1. Возникновение и развитие корпусной лингвистики.
2. Виды корпусов.
3. Поиск информации в корпусе.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Опишите отличительные особенности современных лингвистических корпусов.
2. Для чего в паспорт устного корпуса включают сведения об информанте?
3. Какие возможности предоставляет работа с корпусом МУРКО для исследователей и практиков нефилологических специальностей?
4. Какие способы существуют в НКРЯ для того, чтобы выяснить, когда лексема вошла в язык?

*Задания для самостоятельной работы:*

Опишите алгоритм поиска информации в корпусе для начинающего пользователя.

*Литература:* [1, с. 120-187]